

[DE]

## **Choucha : Geflüchtete mit dem Rücken zur Wand protestieren in Tunis**

Seit zwei Jahren vegetieren Menschen, die vor dem Krieg in Libyen geflohen sind, im Lager Choucha (das in einem wüstenähnlichen Gebiet an der tunesisch-libyschen Grenze liegt, d.Ü.) vor sich hin. Regierungen und internationale Organisationen stehen dem gleichgültig gegenüber. Da Tunesien nicht über ein Asylsystem verfügt, wurde ein Teil dieser Menschen in westlichen Ländern aufgenommen (sogenanntes Resettlement). Die übrigen sind in ihre Herkunftsländer zurück gekehrt oder haben sich unter Lebensgefahr auf den Weg übers Meer in Richtung Europa gemacht, wie viele Tunesier es jeden Tag versuchen. Andere sind nach Libyen zurück gekehrt, wo täglich die Rechte von MigrantInnen gravierend verletzt werden. Seit zwei Jahren erhielten diese Menschen in Tunesien keinen juristischen Status, der ihnen Rechte garantiert würde. Seit zwei Jahren hat kein Land, das über ein Asylsystem verfügt, entschieden, die Verantwortung dafür zu übernehmen, die Gesamtheit dieser Geflüchteten zu schützen, die doch alle vor demselben Krieg geflohen sind. Im Gegenteil, die internationale Gemeinschaft hat das UNHCR (Flüchtlingskommissariat der Vereinten Nationen) die Auslese treffen lassen zwischen « wirklichen » und « falschen » Flüchtlingen, und die IOM (Internationale Organisation für Migration) leistet denen Unterstützung, die sich entscheiden, in ihre Herkunftsländer zurück zu kehren, trotz politischer, ökonomischer oder sozialer Gründe, die zahlreiche Menschen dazu gezwungen haben, ihre Länder zu verlassen, um anderswo ein besseres Leben zu suchen.

Heute befinden sich im Lager Choucha noch etwa 200 Menschen, denen der Flüchtlingsstatus verweigert wurde und die jetzt dort keine Nahrungsmittel und andere Grundversorgung mehr erhalten. Sie sind ohne juristischen Status in Tunesien und ohne Möglichkeit, in ihre Herkunftsländer zurück zu kehren, da sie dort Verfolgung befürchten. In diese aussichtslose Situation getrieben, haben sie sich entschieden, nach Tunis zu fahren und ihre Forderungen vor die Europäische Union, das UNO-Flüchtlingskommissariat und die tunesischen Behörden zu tragen ebenso wie vor Institutionen anderer Staaten, die ihnen Schutz gewähren könnten. Ihre Forderungen sind :

- Gewährung von internationalem Schutz für alle, die vor dem Krieg in Libyen geflohen sind
- Aufnahme (Resettlement) für alle Flüchtlinge aus dem Lager Choucha in sicheren Ländern, die ein funktionierendes Asylsystem haben

Das Forum für ökonomische und soziale Rechte (FTDES) und die unterzeichnenden Organisationen unterstützen die Mobilisierung der Flüchtlinge ebenso wie alle ihre Forderungen. Das seit zwei Jahren andauernde Leiden dieser Menschen muss sofort beendet werden und es muss seine Lösung unter Respektierung ihrer Rechte geben.

<http://voiceofchoucha.wordpress.com/>

[FR]

## **Choucha : Les réfugiés dos au mur manifestent à Tunis**

Depuis deux ans, des réfugiés de la guerre en Libye croupissent dans le camp de Choucha dans l'indifférence des gouvernements et des organisations internationales. La Tunisie ne disposant pas de système d'asile, une partie d'entre eux a été réinstallée dans des pays occidentaux. Les autres sont repartis dans leur pays de nationalité ou ont pris la mer pour l'Europe, au péril de leurs vies, comme de nombreux Tunisiens le font chaque jour. D'autres sont repartis vers la Libye, où les droits des migrants sont gravement violés chaque jour. Depuis deux ans, aucun statut juridique n'a été donné par la Tunisie pour garantir des droits à ces populations. Depuis deux ans, aucun pays doté d'un système d'asile n'a décidé de prendre la responsabilité de protéger l'ensemble de ces réfugiés qui ont pourtant tous fui la même guerre. Au contraire, la communauté internationale a préféré laisser le HCR faire le tri entre « vrais » et « faux » réfugiés et l'OIM proposer des aides à celles et ceux qui décideraient de faire demi-tour, malgré les raisons politiques, économiques ou sociales qui ont poussé de nombreuses personnes à quitter leur pays à la recherche d'une vie meilleure.

Aujourd'hui, environ 200 personnes se sont vues refuser le statut de réfugié et se trouvent privés de nourriture et de services de base au camp de Choucha. Elles sont sans statut juridique en Tunisie et expriment toutes des craintes en cas de retour dans leur pays de nationalité. Poussés à bout, elles ont choisi de se rendre à Tunis pour faire entendre leurs revendications à l'Union Européenne, au Haut Commissariat aux Réfugiés de l'ONU ainsi qu'aux autorités tunisiennes et de tout pays susceptible de leur offrir une protection :

- L'octroi d'une protection internationale pour toutes les personnes ayant fui la guerre en Libye
- La réinstallation de tous les réfugiés du camp de Choucha dans des pays sûrs, dotés de systèmes de protection effectifs

Le FTDES et les organisations signataires soutiennent la mobilisation des réfugiés de Choucha ainsi que toutes leurs revendications. Le calvaire souffert depuis deux ans de ces personnes doit cesser immédiatement et être résolu dans le respect de leurs droits.

<http://voiceofchoucha.wordpress.com/>

[EN]

## **Shusha: refugees back to the wall protest in Tunis**

For two years, refugees from the Libyan crisis languish in the Shusha camp in the indifference of governments and international organizations. Tunisia lacking an asylum system, some of them were resettled in Western countries. Others returned to their country of nationality or have sailed for Europe, risking their lives, as many Tunisians do every day. Others have left to Libya, where the rights of migrants are seriously violated every day. For two years, no legal status was given by Tunisia to guarantee rights to these populations. For two years, no country counting with an asylum system has decided to take the responsibility to protect all refugees without distinction, who have fled yet all the same war. Instead, the international community has preferred to leave the UNHCR to distinguish between "real" and "fake" refugees and the IOM provide assistance to those who decide to turn back, this in spite of the political, economical or social reasons that pushed these people to leave their contry to seek for a better life.

Today, about 200 people have been denied refugee status and are deprived of food and basic services in the Shusha camp. They have no legal status in Tunisia or opportunity to return to their countries of nationality due to political reasons and express fears of persecution upon return. Pushed to the limit, they chose to go to Tunis to carry their demands to the European Union, the High Commissioner for Refugees, the UN and the Tunisian authorities as well as those of any country may provide them protection. Their claims are:

- To grant international protection to all those who have fled the war in Libya
- To resettle all the Shusha camp refugees in safe countries, counting with effective systems of protection

The FTDES and the signatory organizations support the mobilization of the Choucha refugees and all their claims. The ordeal that these people have been suffering for two years of must stop immediately and the situation solved in the respect of their rights.

**<http://voiceofchoucha.wordpress.com/>**